

**No. 49732\***

---

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Moscow, 21 September 2004**

**Entry into force:** *20 November 2004, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Moscou, 21 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2004, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Parties")

GUIDED by the common desire to further develop friendly relations between the two States, and

WISHING to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic passports between the Russian Federation and the Republic of Korea,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### **Article 1**

Nationals of the state of either Party holding valid diplomatic passports shall have the right to enter, leave and transit through the territory of the other Party without a visa.

### **Article 2**

1. The persons mentioned in Article 1 of this Agreement shall be entitled to stay in the territory of the state of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry. At the request of the Foreign Ministry or diplomatic mission of the sending Party, the period specified in this paragraph may be extended by the competent authorities of the host state for a further ninety (90) days.

2. The expiration of the staying period indicated in paragraph 1 of this Article starts from the stamping by the competent authorities of the host state the date of boundary crossing on diplomatic passport of nationals of the sending Party entering into the territory of the host state without a visa.

### **Article 3**

1. Nationals of the state of either Party holding valid diplomatic passports who

are appointed as diplomatic or consular officers at its diplomatic or consular mission in the territory of the state of the other Party, as well as members of their families forming part of their households, shall be permitted to stay in the territory of the host state without visas for the entire period of their official mission, with the right to multiple entries and exits.

2. The Embassy of the accrediting state shall inform in advance the Foreign Ministry of the host state of the arrival of persons mentioned in paragraph 1 of this Article at their place of work in the territory of the host state and of their final departure from the host state.

#### **Article 4**

The persons to whom this Agreement applies, during their stay in the territory of the state of the other Party, without prejudice to privileges and exemptions they enjoy under international law, shall respect the laws and regulations of the host state, and observe the rules in force governing the procedures for entry, exit and stay of foreign nationals.

#### **Article 5**

1. Each Party reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any holder of a diplomatic passport whom they consider persona non grata. Such refusal shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement in whole or in part, for reasons of public order, security, or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

#### **Article 6**

1. Through diplomatic channels, the Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic passports, as well as information on the procedure for their use within thirty (30) days of the date of signature of this Agreement.



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
외교관여권소지자에 대한 사증요건의 면제에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국간의 우호관계를 강화·발전시키기를 희망하고,

대한민국 정부와 러시아연방 정부간 외교관여권 소지자에 대한 출입국 절차의 간소화를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 외교관 여권을 소지한 일방당사국의 국민은 사증없이 타방 당사국 영역을 입국·출국 및 통과할 권리를 가진다.

### 제 2 조

1. 이 협정의 제1조에서 언급된 자는 입국일부터 90일을 초과하지 않는 기간 동안 사증없이 타방 당사국의 영역에 체류할 수 있다. 파견국 외교부의 요청 또는 외교임무에 따라 접수국의 권한있는 당국은 이 조항에서 규정하고 있는 기간을 추가적으로 90일을 연장할 수 있다.

2. 이 조항의 제1항에 규정된 체류기간의 만료는 접수국의 권한있는 당국이 사증없이 접수국의 영토에 입국한 파견국 국민의 외교관 여권에 날인한 국경통과일로부터 시작한다.

### 제 3 조

1. 타방당사국의 영역안에서 외교관 또는 영사관으로 임명된 자로써 유효한 외교관 여권을 소지한 일방당사국의 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족은 복수입국·출국의 권리와 함께 그 재임기간동안 타방당사국 영역에서 사증없이 체류하는 것이 허용된다.

2. 파견국의 대사관은 사전에 이조 제1항에 언급된 자의 입국일·근무지 및 접수국으로부터의 최종 출국일을 통보하여야 한다.

#### 제 4 조

이 협정의 적용을 받는 자는 타방당사국의 영역에 머무는 동안 국제법하에서 그들이 향유하는 특권과 면제를 침해하지 않는 범위내에서 접수국의 법령을 존중하여야 하며, 외국인의 입국·출국 및 체류 절차를 규율하는 규칙을 준수하여야 한다.

#### 제 5 조

1. 각 당사국은 외교상 기피 인물로 고려되는 외교관 여권 소지자에 대하여 그 영역으로의 입국 또는 체류를 거절할 권리를 갖는다. 지체없이 타방 당사국에게 외교경로를 통하여 거절의사를 통보하여야 한다.

2. 각 당사국은 공공질서, 안전, 보건을 이유로 이 협정의 효력을 전부 또는 부분적으로 잠정 제한하거나 정지할 권리를 갖는다. 이러한 제한, 정지 또는 제한, 정지의 철회는 지체없이 외교경로를 통하여 타방당사국에게 통보하여야 한다.

#### 제 6 조

1. 당사국은 외교경로를 통하여 이 협정에 서명한 날부터 30일 이내에 유효한 외교관 여권의 건본과 그들의 이용절차에 대한 정보를 교환한다.

2. 당사국은 외교관 여권에 대한 변경이 있을 경우 이러한 변경이 발효하기 이전 60일 이내에 외교경로를 통하여 상호 통보하여야 한다.



제 7 조

이 협정은 서명 후 60일 후에 발효하며, 일방당사국이 타방당사국에게 동 협정 종료의사를 서면으로 외교경로를 통하여 통보한 날부터 90일째까지는 유효하다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 21 일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

러시아연방 정부를 대표하여



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Корея и Правительством**  
**Российской Федерации**  
**об упразднении визовых формальностей для владельцев**  
**дипломатических паспортов**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
руководствуясь стремлением развивать дружественные отношения между двумя странами,  
желая упростить порядок взаимных поездок по дипломатическим паспортам в Республику Корея и Российскую Федерацию,  
согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны без виз.

### **Статья 2**

1. Лица, упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения, имеют право находиться в государстве другой Стороны в течении девяноста (90) дней с момента их безвизового въезда на территорию этого государства. По просьбе Министерства иностранных дел или дипломатического представительства государства направляющей Стороны указанный в настоящем пункте срок может быть продлен компетентными органами государства пребывания на следующие девяноста (90) дней.

2. Истечение срока пребывания, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начинается с момента проставления в дипломатический паспорт лица, являющегося гражданином государства одной Стороны и осуществляющего безвизовый въезд на территорию государства другой Стороны, отметки компетентных органов этого государства о пересечении

### **Статья 3**

1. Владельцы дипломатических паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения государства одной Стороны, аккредитованными в государстве другой Стороны, а также члены их семей, проживающие совместно с ними, могут находиться на территории государства пребывания без виз в течение всего срока их официальной миссии с правом многократного въезда и выезда.

2. Посольство аккредитующего государства заблаговременно уведомляет Министерство иностранных дел государства пребывания о прибытии лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи к месту работы в государстве пребывания и их окончательном отбытии.

### **Статья 4**

Лица, на которых распространяется действие настоящего Соглашения, находясь на территории государства другой Стороны, без ущерба для привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются в соответствии с международным правом, обязаны уважать законы и постановления этого государства, соблюдать действующие в нем правила, определяющие порядок въезда, выезда и пребывания иностранных граждан.

### **Статья 5**

1. Каждая из Сторон имеет право ограничивать въезд и приостанавливать пребывание на территории своих государств владельцев дипломатических паспортов, если сочтут их нежелательными, о чем незамедлительно уведомляют другую Сторону по дипломатическим каналам.

2. Государство каждой из Сторон оставляет за собой право вводить временные ограничения или приостановить действие настоящего Соглашения или его части, если такие меры, по его мнению, необходимы для обеспечения его безопасности, в целях охраны общественного порядка или здоровья населения. О принятии и отмене таких мер, каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам.

### **Статья 6**

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических паспортов, а также информацией о порядке их использования в течение тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении дипломатических паспортов не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до введения указанных изменений.

### **Статья 7**

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении шестидесяти (60) дней с даты подписания и будет оставаться в силе до истечения девяноста (90) дней с даты, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве «21» сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в интерпретации корейского и русского текстов следует обращаться к тексту на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

박기문

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

